

例文集（番号の抜けているものは本文中に掲載）

### 3.1.1.

(7) Si mi amiga Silvia *se hubiera portado* de otra manera, yo seguiría en su casa o *habría vuelto* a Madrid a reanudar el ejercicio de mi profesión.[NV130]

(8) Me despedí cortésmente y salí de la habitación como si me *hubieran nacido* alas en los pies.[NV237]

(9) *Ojalá hubiera sido* capaz de quedarme allí. Pero algo infinitamente superior a mis fuerzas me impidió mantenerme en mi refugio. [MA103]

### 3.1.2.

(13) (Jaime) Está conmigo todo el día, de la mañana a la noche, *como si fuera* mi novio, casi *como si fuera* mi marido . [MA20]

(14) Enseguida me llevó a su pensión, *como si fuera* la continuación lógica de aquel encuentro, la única posible.[NV173]

### 3.2.1.

(19) Podías habérmelo preguntado.[MA154]

(23) Julián debía/tenía que/podía llegar a tiempo.

.. テンスのみ移動

時間どおり来るべきだった(deber, tener que)/ 時間どおり来ることができた(poder)

### 3.2.2.

(28) Tenías que haberme llamado. 電話すべきだったのに(しなかった)/したはずだった

(29) Podías haberme llamado. 電話できたのに(しなかった)/したかもしれない

(30) Luego pensé que por qué no te invitaría a venir con nosotros, que, con el humor tan surrealista que tenías, hubieras descargado de tensión nuestra cena y podíamos haberlo pasado muy bien los tres... 「3 人とも楽しく過ごすことができたかもしれないと私は後で思った。」 [NV30] podemos haberlo pasado muy bien.

(33) Hubieras tenido que llamarme. 電話すべきだったのに(しなかった)

(34) Hubieras podido llamarme. 電話できたのに(しなかった)

(35) Le esperábamos a David, pero no vino. △8

(a) Debía haberme llamado.

(b) Hubiera debido llamarme.

### 3.3.

(42) *Hubiera querido borrar* el tiempo que acababa de transcurrir, abrir la puerta y abrirle los brazos a él, preguntarle por qué me había escogido. [MA100]

「過ぎたばかりの時間を消せたらよかったのに...」

#### 4.1.表に対応するルール検証および例文

[表 1 単純時制] 1. A-a1,a2,a3 「非過去+inf.」

基準時からのズレなし⇒前時の反実解釈なし(表の背景=白) .. ルール通り

[表 1 単純時制] 2. A-a4,a5,a6,a7 「過去+inf.」 \*現在(非前時)の反実解釈は可。今回は扱わない。  
基準時から 1 つズレ⇒前時の反実解釈なし(表の背景=紫横線) .. ルール通り

[表 1.単純時制] 3 A-b1,b2,b3 「非過去+haber p.p.」  
基準時から 1 つズレ⇒前時の反実解釈なし(表の背景=紫横線) .. ルール通り

推測・可能性の解釈のみとなる。「～したはずだ」「～たかもしれない」

義務の意味については「debe haber p.p.は... 無視できないほど実例(7例)が見られる。」  
(寺崎 2012:77)というが、今回は収集例なし。

b1 DEBER (46) *Más perturbador que ver a sus padres besarse debe haber sido*, para Daniela, verse ella misma, a los seis meses de edad, sonriendo o llorando mientras la cambiaban de brazos, según alguien iba al baño o derramaba el ponche. 「彼女自身を(ビデオの中に)見ることのほうが両親がキスしているのを見るよりも動揺したはずだ。」 [VP58]

b1 PODER (47) -Por aquí (Rosario Tena) no ha venido.-- *Puede haber escrito*. 「ロサリオはここには来ていません。」 「手紙を書いたかもしれませんよ。」 [LO22]

b2 PODER (48) *Podrá haber escrito*. 「手紙を書いた可能性もあるだろう。」

b3 PODER (49) *Quizás pueda haber escrito*. 「ひょっとすると手紙を書いた可能性もあるかもしれない。」

[表 1 単純時制] 4. A-b4,b5,b6,b7 「過去+haber p.p.」  
基準時から 2 つズレ⇒前時の反実解釈あり!(表の背景=水色斜線) .. ルール通りだが多義。本文中。

[表 1 複合時制] 1. B-a1,a2,a3 「非過去複合時制+inf.」  
基準時から 1 つズレ⇒前時の反実解釈なし(表の背景=紫横線) .. ルール通り (のはず。a2,a3 例なし)

[表 1 複合時制] 2. B-a4,a5,a6,a7 「過去複合時制+inf.」  
基準時から 2 つズレ⇒前時の反実解釈あり!(表の背景=水色斜線)  
ルール通りだと a5 「直説法過去完了+inf.」も反実解釈が予測されるが実際には見られない。  
(a4 は例なし)

a5 TENER QUE (50) Daría, la asistente, *había tenido que ir* al médico porque anda algo pachucha. Me puse a recalentar una cazuelita de bacalao a la gallega que había sobrado ayer... [NV34] 「お手伝いのダリアは、最近なんかだるいのだと言って医者に行ってしまった。」

a6 「直説法過去未来完了+inf.」は反実解釈と非反実解釈(過去完了の推量) △10 の多義。

a7 「接続法過去完了+inf.」は反実解釈のみ。△11

a6 DEBER (51) "*no se habría debido ceder jamás*, son el centro mismo de nuestro ser de españoles." 「(人は)決して譲歩するべきではなかったのだろう」 [CREA2004prensa,España]

a7 DEBER (52) Gonzalo estaba muy pálido, desenchajado. Había venido casi corriendo y se había despistado, se había equivocado de calle. - *Hubieras debido llamarme* - le dije. 「電話してくれればよかったのに」 [MA111]

a7 PODER (53) Sin embargo dice ahora Masako, todo eso ha cambiado radicalmente. Todo empezó con el viaje a Turín. Los viajes son muy peligrosas, no importa adónde se vaya, la culpa no la tiene

Turín, *hubiera podido ser* cualquier otra ciudad, cualquier otro país.. 「トリノのせいじゃない、他の街でも、他の国でもよかった...」 [MA204]

[表 1] 3. 「非過去複合時制+haber p.p.」 HA DEBIDO inf.のみ 1 例本文中に。他の例なし。今回扱わず。

[表 1] 4. 「過去複合時制+haber p.p.」 例なし。今回扱わず。

[表 2.単純時制] 1 A-a4,a5,a6,a7 「過去+inf.」

基準時からのズレなし⇒前時の反実解釈なし(白) .. ルール通り

[表 2 単純時制] 2. A-b4,b5,b6,b7 「過去+haber p.p.」

基準時から 1 つズレ⇒前時の反実解釈なし(紫横線)の予測だが、多義で反実解釈もあり。本文中。

[表 2 複合時制]1. B-a4,a5,a6,a7 「過去複合時制+inf.」

基準時から 1 つズレ⇒前時の反実解釈なし(紫横線)の予測だが、多義で反実解釈も。

a4 例なし。a5 「直説法過去完了+inf.」は 1 つズレでルール通り反実解釈なし。

a6 は 1 つズレのみだが、反実解釈もある。a7 は反実解釈のみ。

a5 PODER (54) (Pura, la asistenta, al señor) Le dijo que ... dos recibos de la señora que habían llegado *no los había podido pagar* ... 「奥さまの請求書はお支払できませんでしたと(女中は主人に)言った。」

[CREA1976novela, España, *Fragmentos de interior*, p.169 Martín Gaité]

a5 TENER QUE (55) (Luisa, a Víctor (su tío)) ... a él *había tenido que contarle* parte de la verdad para que la ayudara a buscar aquella salida de emergencia y encomiara(激賞する) ante su madre las ventajas inventadas, ... 「彼(伯父のビクトル)には便宜を図ってもらうために事実をある程度は言わなければならなかった。」 [CREA1976novela, España, *Fragmentos de interior*, p.98 Martín Gaité]

a6 TENER QUE (56) Claro que entonces (yo)*habría tenido que entrar* en aquella habitación cerrada que ya empezaba a antojársele tan misteriosa como la del cuento de Barba Azul, ... 「青髭公の部屋のように怪しげで気になって仕方ないあの部屋にあのとき入っておけばよかったのに...」 [CREA1976novela, España, *Fragmentos de interior*, p.99 Martín Gaité]

a7 DEBER (57) *No hubiera debido fiarme* de Julie, que nunca me había caído bien. 「ジュリーなんて信用するべきじゃなかった、彼女と気が合ったためしなんかなかったんだから」 [MA37]

\*回想だが現在形出現なし。

a7 PODER (58) Las cosas *hubieran podido terminar* allí, pero sucedió que, al día siguiente, Soraya vio a Joe de lejos y sintió una punzada de nostalgia, un extraño dolor por no estar cerca de él. 「物事はここで終わってもよかったのだが...」 [MA187]

[表 2 複合時制]2 B-b4,b5,b6,b7 「過去複合時制+haber p.p.」

基準時から 2 つ(タクシス 2 つ)ズレ⇒前時の反実解釈あり(表の背景=水色斜線)

コーパス中例なし。b7 のみ参考例あり。

(b7 参考 GUSTAR の例) (59) No es la primera vez que Fernando siente lo que ahora siente al recibir a Daniela. ... *Le hubiera gustado haber presentado* su visita, *haber sabido* que ella vendría sin anunciarse, motivada por una secreta urgencia, o simplemente para hablar ... 「彼(フェルナンド=実の父)としては、娘の訪問を予感していたなら、... 予告もなしにやってくると気づいていたらよかったのと思う。」(松本訳 p.180)

上記を poder(可能性), deber(義務)で置換した文章も反実解釈の文として許容。(インフォーマントチェック済み)

(60) *Él hubiera podido haber presentido* su visita ... 「予感できたらよかったのに。」

(61) *Él hubiera debido haber presentido* su visita ... 「予感すべきだったのに。」

\*haber presentido で su visita より前時を表す。

#### 4.2.基準時現在の例.

(★b4-1) DEBER(62) según su concepto es una cosa que él creía que no se debía hacer, que habían(マ) otras acciones, pero eso es su criterio, el cual se lo hemos respetado y tiene derecho a exponerlo, pero también hay otros que creen que eso *se debió haber hecho*, ... 「なされてしかるべきだったと考える人もいる。」 [CREA1999prensa, Venezuela (entrevista)]

(★4-3) PODER (63) No hay mayor torpeza que repetirle en voz alta a un paciente los mismos argumentos que en alguna ocasión él *pudo haber empleado* para poner en evidencia sus propias contradicciones. [NV65] 「かつて患者が使ったかもしれない議論を当人に対して声高にくりかえすほど間抜けなことはない。」 \*en alguna ocasión が過去時を指示するのかわか。 *puede haber empleado* でもよいか、実例は過去時以前を想定している。

(★b5-1) DEBER (64) *No debías haberte molestado*. 「気を遣わなくてもよかったのに。」

(★b5-1) TENER QUE (65) *No tenía que habértelo dicho*, no te vayas a ir de la lengua, por Dios. 「こんなこと言わなくてもよかったわね。お願いだから他の人には黙っててちょうだい。」 [LO80]

(★b5-1) PODER (66) Vendrás conmigo, por supuesto, dijo, va a ser una experiencia estupenda, no me gustaría que te la perdieras. *Podías habérmelo preguntado*, contesté. Pero Rafa se rió: ¿Es que me ibas a decir que no? 「もちろん来るだろ。素晴らしい体験になるよ。」 「最初に聞いてくれればよかったのに。」 私は答えた。ラファは笑って言った。「そしたらいやだって言うだろ?」 [MA154]

(★b5-1) (67) *Podía haberle dicho* que ya casi nunca me entran «prontos impetuosos», *haberme sentado* en aquel banco y echarme a llorar abrazada a su cuello por todo lo mezclado, lo roto, lo incomprensible, por tantos jeográficos sin resolver. Pero no me moví ni saqué las manos de los bolsillos de la chaqueta, recuerdo el tacto del llavero, un san Cristóbal en relieve. 「もう『衝動』になってめったに起こらないのだと言ってあげればよかった。あのベンチに座ってなにもかも縋い交ぜに父の首に縋り付いて泣き出せばよかった。」 [LO93] \*echarme は haberme sentado に後続することを表すために不定詞単純形に。

(★b5-3) PODER (68) Si no mandan ustedes otra cosa, ... Pues, buenas tardes. El cable estaba completamente quemado. *Podían haber tenido* un cortocircuito. 「ほかに御用がございましたら... では失礼いたします。ケーブルが完全に燃えていましたから。ショートしたのかもしれませんがね。」 [LO14]

(★b5-3) (追加(109))

(★b6-1) DEBER (69) La orden demoraba tanto que mi papá decidió que nos marcharíamos en cuanto llegaran los platos. Protesté o quise protestar o ahora pienso que *debería haber protestado*. 「僕は拒絶した、いや拒絶したかった、今思うと、拒絶すべきだったのだろう。」

(★b6-1) DEBER (70) Hace más de una hora *debería haber regresado* de su clase de dibujo, de seguro viene en camino, piensa Julián, mientras ve la tele. 「1時間以上前には(妻は)絵画教室から戻ってきているはずなのに。きつと帰り道だ。とフリアンがテレビを見ながら考える。」 [VP25] \*現在形のみだが反実解釈 \*hace..句が過去時導入?

(★b6-1) PODER (71) No me echó, la verdad, me responde. Discutimos muy fuerte, pero *podría haberme quedado* en casa. Preferí irme, porque me cuesta mucho convivir con ella. 「(姉に)追い出されたわけじゃないの。彼女は答える。ひどい喧嘩したけど、家に居続けてもよかったんだと思う。でもむしろ出たかった。」

彼女と暮らすのはひどく大変だから。」 [FO111]

(★b6-1) PODER (追加(107))

(★b6-2) PODER (72) Es aquí donde radica la actuación con la que el ex alcalde portuense *podría haber incurrido* en el delito de prevaricación que se imputa a Eustaquio Santana. [CREA1999prensa, España] 「...元市長が背任罪にかかわった可能性があるだろうとする根拠はこれである。」 Puerto Real??

(★b6-2) PODER (73) La entidad emisora de tu tarjeta *podría haber rechazado* el pago si el número, tipo, titular, fecha de caducación o dirección de facturación de la tarjeta proporcionados no son correctos. 「カード番号等の間違いによりカード発行会社が支払いを拒否した可能性があります。」 [Amazon.es]

同一文脈に過去時を参照する他の動詞形式がなければ現在の婉曲解釈が優先される? ⇒反例(70)

(★b7-1) PODER (74) A más largo plazo, el arsenal *podría haber servido* para hacer operativos los núcleos estancos(秘密拠点) ... con los que ETA quiere sustituir al desmantelado comando(特別攻撃隊) Donosti. 「もう少し後だとその兵器庫は...秘密拠点として機能していたかもしれない」 [CREA1999prensa]

#### 4.2.2. 基準時過去の例

(★b4-4) PODER (75) Los peritos(鑑定人, 専門家) también llegaron a poner en tela de juicio *si* las grabaciones *podieron haber sido realizadas* entre teléfonos fijos, 'dado que la señal sale en ocasiones al espacio'. 「専門家たちは記録された通話が固定電話から掛けられた可能性があったかどうかを問題とするに至った。」 ('~'のみ直接話法) [CREA1999prensa, España] \*si 節内、反実解釈なら *podiera* に限定? si+点は非反実

(★b4-5) DEBER (76) *Debí haberme quedado* con mis amigos, los camareros y friegaplatos, *haberles pedido* que me hicieran un hueco entre ellos. 「彼らと一緒に(ロンドンに)とどまるべきだった、欠員があればやらせてもらえるように頼んでおくべきだった。」 [MA37]

(★b4-5) PODER (77) Al final fue 3-0, pero *pudo haber sido* cualquier otra cosa. [CREA1999prensa, España] \*スポーツの報道は結果がわかっている(=事象成立の知識あり)ため反実解釈となる。例多数。

(★b4-5) PODER (78) lo que *pudo haber sido*. 「ありえたかもしれないかったこと」 定型句? 例多数。

(★b5-4) DEBER (79) *recorrí con ojos sonámbulos las canas que entreveran su pelo hace ya algunos años, sus dedos siempre ágiles y aquellas líneas raras que iba trazando sin prisa para ayudarme a encontrar cierto camino ( se debía haber dado cuenta de que andaba sin brújula), 「... (めくらめっぽうに (地図を) 描いていることに気が付いてははずだ)」 [LO92]*

(★b5-4) TENER QUE (80) Yo iba a ver a mamá. *Alguien me tenía que haber dado* sus señas, pero no sé quién, era una trama oscura, ... 「(夢の中で冥界の) 母に会いに行くところだった。誰かが住所を教えてくれたに違いない。」

(★b5-5) PODER (81) No había más que una mesa ocupada por un chico joven y una mujer menos joven. *Podía haber elegido* otro rincón cualquiera para sentarme, ya que estaba vacío, pero me había puesto cerca de ellos sin poderlo remediar. 「空いているのだから他の席を選んで座ってもよかったのに、どうしようもなく彼らの近くの席に着いてしまった。」 [NV222] \*前後の文脈がなければ、過去の推測「座ったかもしれない」の読みも可。本例は反実解釈だが「座ればよかった『のに』」という後悔の含意(→発話時、語り手の今に継続)小?

(★b6-4) DEBER (82) Julio le *confió* a Emilia asuntos que sólo *debería haber conocido* el sicólogo de

Julio, ... 「フリオのカウンセラーだけが知っていたであろうことをエミリアに打ち明けた。」 [BO25]

(★b6-5) DEBER (83) ¿Cuándo vas a volver?, preguntó Julián, desconcertado, pero no tuvo respuesta. *Debería haberla presionado, haberla obligado* (a Verónica), quizás, a que le confesara lo que él negligentemente comenzaba a sospechar: que la mujer aquella era la madre de Karla. 「もっと強く言って、白状させるべきだったのだろう」 [VP46]

(★b6-5) DEBER (84) Aquella debería haber sido la última vez que Emilia y Julio follaron. Pero siguieron, ... 「それがエミリアとフリオの最後の回となるべきところだっただろう。しかし...」 [BO35]

(★b7-4) DEBER (85)... aunque mi nerviosismo al bajar para siempre aquellas escaleras y luego salir a la calle, tras dejarle a la portera la llave que tantas veces palpé en las profundidades de mi bolso, *llevaba* tal carga de miedos antiguos que *debiera haberme puesto* sobre aviso. △12 「階段を永久に降りて鍵を門番に返して通りに出たとき、私の神経は、私に警戒態勢をとらせたに違いない古くからの不安を充満させていたが...」 [LO160] \*先行詞が非指示的な関係節であり接続法を要求

\*Hubiera debido ponerme だと反実読みにしかならず使えない。

(★b7-5) PODER (86) y de haber acertado tanto Mauricio como Sion en los minutos 5 y 18 de juego, *quizás* el resultado *pudiera haber sido* otro. 「結果は別のものになってしまったかもしれない」 [CREA1999prensa, España] \*quizás が接続法を要求。de+haber p.p.の条件文なのでその帰結節も反実解釈に。=*hubiera podido ser otros*

b7-5 のような条件文・願望文の環境(2.1.1.)では、それらの構文の解釈が優先され(基準時とのズレに関係なく)、反実解釈となる。

#### 4.5. 「法動詞点過去/現在完了+不定詞単純形」の反実解釈について

(87) Faltan tres días para Nochebuena, es domingo, y *he tenido que dar* la luz, porque aún no ha amanecido. 「夜が明けていなかったので電気をつけなくてはならなかった。」 [LO227]

(88) La verdad es que hubo tres o cuatro segundos de torpeza, es decir, Julián *debió marcharse* de aquel departamento tres o cuatro segundos antes, y si no lo hizo fue porque le pareció agradable mirar tres o cuatro segundos más el rostro oscuro y nítido de Verónica. 「フリアンはそのアパートから3,4秒前に立ち去るべきだったのだ。そうしなかったのならば、それは彼がもう3,4秒ベロニカの暗くて細い顔を見たかったからだ。」 [VP19]

(89) Julián maldice su ide fija: *debió dedicarse*, por último, a *registrar* las conversaciones que provenían del bar de abajo, cuando vivía con Karla. *Mucho mejor hubiera sido*. 「カルラと暮らしていたときに階下のバルの会話を書き留めておくべきだった。そのほうがずっとよかったのに。」 [VP70]

(90) Eme *pudo cortar* en ese punto la conversación, pero quiso seguir comentando con su antigua compañera la enorme coincidencia de encontrarse en ese restorán. 「エメはそのタイミングで会話を打ち切ることもできたが、旧友とそのレストランで会うことの多大なる偶然性について話を続けたがった。」 [FO149]

(107) (★b6-1)PODER (107) *Podría haberse sentado* unos minutos en la cama y *preguntarme* con qué había soñado. Ya sé que es pedir gollerías, pero me hubiera gustado, y también lo siento por él, ... 「(夫が)ベッドに腰掛けて私にどんな夢を見たのか尋ねてくれたらよかったのに。 ... 」 [NV16]

(108) *Le gustaría .. haber conocido*, desde siempre, la nieve. 「雪をこの目で見てみたかったのに」 [VP77]

(109) (★b5-3)Había muchos amigos del grupo, casi todos hombres, con los que más o menos *debía haber andado* yo coqueteando. No me acuerdo. ... [NV217] \*当該文のみなら基準時過去で「1つズレ」非反実?

(配布は(109)まで)

(110) (★b6-2) 'Cayeron montones de bolsas de raticida(殺鼠剤) y nosotros no tenemos nada que ver' explicó Jimenez(洗剤会社のオーナー夫人). 'Nos obligan a tener los vertidos(投棄物) en una cisterna(タンク) y a descontaminarlos antes de salir al río. Nos llamó el departamento de Medio Ambiente y les dijimos que no teníamos nada que ver. La causa *podría haber sido* también que el otro día llovió mucho y la depuradora no daba abasto, por lo que las aguas iban directamente al río'. 「先日大雨が降って浄化設備が容量を超え、水が直接川へ流れ出したことも原因だったのではないのでしょうか。」

[CREA1999prensa, España, Un detergente contaminó el Alhama... ]

\*ha sido に法動詞 poder を加えた形とみなすと(b6-2)。fue 相当で(6-3)かも。過去未来は過去より後時を表すので、現在か過去かをその形式自体は区別しない。

(111) (★b4-1) Claudia se veía concentrada, atareada y un poco tensa. *No debería haberme sorprendido* cuando me anunció su decisión. Se supone que esperaba el desenlace, se supone que no había otro desenlace posible. 「彼女が自分の決断を告げるとき僕は驚くべきではなかったのだろう。(yo?)結末を予期していたのだと考えられる。他の解決はなかったのだと考えられる。」 [FO139]

(112) (★b6-1) se había puesto a hablar de Kierkegaard. *Podría haberle interrumpido* para sacarle a bailar o para explicarle lo que estaba pensando, pero hablar de más trae peligro y aquel momento especial surgido entre Moisés y yo proponía un salto que no me apetecía nada dar, su cuerpo no me invitaba la riesgo, simplemente era eso. 「彼の話しをさげぎって、ダンスに誘ってもよかったのかもしれない」 [LO74] (★b6-5)過去の反実とすべきか? *podría* は①発話時? ②過去時? あるいは判別不能(意味がない)?

(113) (★b6-1) Mi madre en ese retraro tiene unos treinta años, los tiene todavía, embalsamados en sepia y azul, y unos ojos oscuros que todo lo pentran. ¿Sería Tomás de los hombres que *podrían haberle gustado* a esa edad, cuando yo cumplí ocho? 「私が 8 つで母が 30 代だった頃ならトマスは母の好きになったタイプの男性だっただろうか?」 [LO163] \*関係節内 「条件文型」 *Si mi madre tuviera unos treinta años, le habría gustado Tomás. + poder → podría haber gustado* 反現在の条件文の帰結節が前時、すなわち現在完了に相当する反実解釈とした。★*podría* は現在基準で条件文型(⇒仮定なので事象成立の確認なし)の解釈多い。線過去とは解釈ルール別にする必要。

(114) (★b5-4?) Sí, sí, claro que me acordaba, pero *no podían haber pasado* solamente dos noches, y él que sí, que estaba absolutamente seguro porque precisamente ... Dejé de escucharle, para echar mentalmente mis cálculos, ...pues era verdad, salía la cuenta. [LO172] (冒頭は自由間接話法(描出話法)=主節なしの間接話法) 「うん、うん、覚えてる。でも 2 晩しかたっていないはずはないわ。で、彼は、そうさ、まったくもって確かだよ、だって... 私は彼の話を聞くのをやめ、自分の頭の中で計算してみる。...たしかにそうだ。計算はあっている。」★Dije que 省略。会話では *no pueden haber pasado* と言ったはず。(反実仮想でセリフも *no podían haber pasado* solamente dos noches、Dije que でも時制の一致なしとの解釈もありうるが、発話者はこの文脈ではまだ事実を確かめていない。)

\*過去、1ズレ、非反実?

\*解釈きめられず表3の集計には入っていない ★*poder* は *deber* と分けて集計・検討すべきか。特に *podría* ⇒次回の課題

(114) (★b5-5) La salida de Peña obligó a colocar a Turiel en la zaga(ボックス?) y devolver a Chema al centro del campo de donde *no debía haber salido*. [CREA1999prensa, España]

\*過去、1ズレ、反実だが後悔・非難の含意は特にない? 単に「すべきだった」?

(115) (★b4-4) Ha sido realmente una ironía ver a la clase media en pugna con un sistema (el hipotecario) que nació al calor de la democracia representativa, precisamente para que le sirviera de instrumento de realización. Esa incongruencia, por sí sola, *debió haber servido* de indicio para producir de inmediato posiciones de consenso. Pero las pasiones - tiene que ser un asunto pasional - mediatizaron abruptamente la capacidad de raciocinio. [CREA1999prensa, Venezuela] 「その不適合(ひずみ)はそれ自体で即時の合意を生むきっかけとなるはずだった。しかし情熱-とってよいだろう-が突然思考能力に干渉した。」

\*現在、2ズレ、反実

(116) (★b4-4) Los hombres empleados por los narcotraficantes que trabajan "sin Dios ni ley", nunca midieron las posibles consecuencias del atentado que *pudo haber producido* centenares de muertos, incluyendo unos 35 niños que alcanzaron a ser lesionados cuando eran transportados por un autobús escolar. 「手先に使われていた人たちは数百人もの死者を出す可能性のあったテロなど考慮していなかった。」

\*過去、1ズレ、反実

\*特定の過去時を指示する修飾語句を伴うもの

(115) (★b6-??) por el diario publicado en soporte informático la Estrella Digital, apuntaba que la ex mujer de José Borrel, que vive hace meses en Israel, *podría haber participado en 1987...* [CREA1999prensa, España]

\*挿入句の現在基準だと2ズレ、非反実で反例 \* apuntaba を基準時ととれば、過去基準1ズレ、非反実でルール通り「過去の推量」

(116) (★b6-5?) El Gobierno chino decidió brindar esta ayuda económica a Albania, según el mensaje enviado por el presidente chino, Jiang Zemin, al presidente albanés, Rexhep Meldani. Meldani que *debía haber llegado ayer* a Pekín en visita oficial, aplazó sus planes debido a la situación de Albania. [CREA1999prensa, España]

\*過去、1ズレ、反実

(117) (★b6-1) El Gobierno se niega a dar datos sobre la evolución del sistema de financiación autonómica, en concreto de la liquidación de 1997 que *debería haber hecho pública el año pasado*, según consta en el acuerdo alcanzado en 1996. ... 「昨年(1998)公開されているはずだった1997年の決算...」 [CREA1999prensa, España]

\*現在、2ズレ、反実でルール通り

(118) (★b5-1) La Fundación de Fexdega deberá aplazar al mes de junio la reunión del patronato para decidir la contratación de las obras del pabellón multiusos debido a que el proyecto técnico, encargado a los arquitectos Carlos García Velasco y Daniel Gutiérrez Menager, aún no fue entregado. Los redactores piden un nuevo plazo de 15 días para completar la documentación que les fue encargada tras ganar el concurso de ideas a principios de 1997.

El incumplimiento ha provocado un retraso de más de seis meses en los planes del organismo ferial vilagarciano para la contratación de las obras que *tenían que haber salido a concurso en diciembre del año pasado*. 「昨年(1998)12月に入札にかけられるはずだった工事の契約...」 [CREA1999prensa, España]

\*現在、2ズレ、反実でルール通り

⇒ 不定詞複合形は、何に対して「前時」なのか。必ずしも主動詞の法動詞ではない(未完了の時制は基準時にならない)。法動詞がない場合はどの時制をとるかを調査する必要あり。